

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**HARMONISATION**

**OFFRE DE FORMATION MASTER**

**ACADEMIQUE**

<b>Etablissement</b>	<b>Faculté / Institut</b>	<b>Département</b>
<b>Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem</b>	<b>Faculté des Langues Étrangères</b>	<b>Langue Espagnole</b>

**Domaine : Lettres et Langues Étrangères**

**Filière : Langue Espagnole**

**Spécialité : Didactique des Langues Étrangères**

**Année universitaire : 2016-2017**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مواصلة  
عرض تكوين ماستر  
أكاديمي

القسم	الكلية/ المعهد	المؤسسة
اللغة الإسبانية	كلية اللغات الأجنبية	جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم

الميدان : آداب و لغات اجنبية

الشعبة : اللغة الإسبانية

التخصص : تعليمية اللغات الاجنبية

السنة الجامعية: 2016/2017

# SOMMAIRE

<b>I - Fiche d'identité du Master</b>	-----
1 - Localisation de la formation	-----
2 - Partenaires de la formation	-----
3 - Contexte et objectifs de la formation	-----
A - Conditions d'accès	-----
B - Objectifs de la formation	-----
C - Profils et compétences visées	-----
D - Potentialités régionales et nationales d'employabilité	-----
E - Passerelles vers les autres spécialités	-----
F - Indicateurs de suivi de la formation	-----
G - Capacités d'encadrement	-----
4 - Moyens humains disponibles	-----
A - Enseignants intervenant dans la spécialité	-----
B - Encadrement Externe	-----
5 - Moyens matériels spécifiques disponibles	-----
A - Laboratoires Pédagogiques et Equipements	-----
B- Terrains de stage et formations en entreprise	-----
C - Laboratoires de recherche de soutien au master	-----
D - Projets de recherche de soutien au master	-----
E - Espaces de travaux personnels et TIC	-----
<b>II - Fiche d'organisation semestrielle des enseignement</b>	-----
1- Semestre 1	-----
2- Semestre 2	-----
3- Semestre 3	-----
4- Semestre 4	-----
5- Récapitulatif global de la formation	-----
<b>III - Programme détaillé par matière</b>	-----
<b>IV – Accords / conventions</b>	-----

**I – Fiche d'identité du Master**  
**(Tous les champs doivent être obligatoirement remplis)**

**1 - Localisation de la formation :**  
Faculté (ou Institut) : Langues étrangères  
Département : langue espagnole

**2- Partenaires de la formation \*:**

- autres établissements universitaires :

- entreprises et autres partenaires socio économiques :

- Partenaires internationaux :

\* = Présenter les conventions en annexe de la formation

### **3 – Contexte et objectifs de la formation**

**A – Conditions d'accès** (*indiquer les spécialités de licence qui peuvent donner accès au Master*)

#### **Licence langue espagnole**

**B - Objectifs de la formation** (*compétences visées, connaissances pédagogiques acquises à l'issue de la formation- maximum 20 lignes*)

*La formation dans la spécialité didactique de l'espagnol a pour objectif de :*

- Offrir un sous- bassement théorique et conceptuel à l'étudiant dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.
- Initier l'étudiant à la didactique interculturelle
- Former au plan pratique l'étudiant à travers des techniques et des mécanismes relatifs à l'enseignement de l'espagnol dans une optique d'approche par compétences.
- Doter l'étudiant de moyens d'évaluation du processus d'enseignement/apprentissage de l'espagnol.
- Dispenser des connaissances scientifiques et culturelles de type didactique et psychopédagogique.
- Présenter les différents curricula, manuels et matériel didactique d'enseignement de l'espagnol.
- Introduire les TICE dans l'enseignement /apprentissage de l'espagnol.
- Promouvoir l'autonomie, la confiance en soi et l'initiative personnelle chez le futur enseignant pour une pratique didactique efficace et efficiente.
- Promouvoir l'esprit critique et la réflexion sur son acte pédagogique et la mise à jour de ses contenus d'enseignements.

## **C – Profils et compétences métiers visés** (en matière d'insertion professionnelle - maximum 20 lignes) :

Les compétences visées de cette formation sont :

- A l'issue de cette formation l'étudiant aura acquis les concepts fondamentaux en didactique des langues étrangères, renforcé ses compétences en description de la langue espagnole et de la dimension culturelle et interculturelle.
- L'étudiant aura maîtrisé les différentes facettes d'une situation d'enseignement/apprentissage de l'espagnol.
- L'étudiant sera en mesure d'appliquer les connaissances acquises et être capable de résoudre des problèmes face à de nouvelles situations problème.
- L'étudiant aura eu un savoir-faire (stratégies d'apprentissages cognitives et métacognitives) qui lui permettra de s'auto-diriger et d'être autonome.
- L'étudiant sera capable de planifier, de développer et d'évaluer le processus d'enseignement/apprentissage.

## **D- Potentialités régionales et nationales d'employabilité des diplômés**

- **Secteur de l'enseignement public et privé.**
- **Secteur pré et péri scolaire**

## **E – Passerelles vers d'autres spécialités**

## **F – Indicateurs de suivi de la formation**

- Rapport du comité pédagogique du département
- Suivi des responsables de filière et de spécialité
- Rapport du comité scientifique du département
- Rapport du conseil scientifique de la faculté
- Expertise extérieure
- Rapport de stage
- Projet de fin d'études
- Rapports des tuteurs



**G – Capacité d'encadrement** (donner le nombre d'étudiants qu'il est possible de prendre en charge)

**Trente (30) étudiants**

## 4 – Moyens humains disponibles

A : Enseignants de l'établissement intervenant dans la spécialité :

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement
BENRAMDANE Farid	licence	Doctorat sciences du langage	Professeur	SEMINAIRE	
BOURAS Karima	licence	Doctorat en traduction arabe/ espagnol	MCB	COURS/TD	
MORTET Farida	licence	Doctorat en littérature espagnole	MCB	COURS/TD	
TALEB ABDERRAHMANE KARIMA	licence	Magister didactique de l'espagnol	MAA	COURS/TD	
BOUZID MEKKIA	licence	Magister en didactique	MAA	COURS/TD	
GUELAILIA BACHIR	licence	Magister didactique de l'espagnol	MAA	COURS/TD	
MAACHOU Zakia	licence	Magister didactique de l'espagnol	MAA	COURS/TD	
ZAHAF NABIA	licence	Magister psychopédagogie	MAA	COURS/TD	
HENNI karim	licence	Magister en informatique	MAA	COURS/TD	
DJEBAILI Nadhera	licence	Magister didactique de l'espagnol	MAA	COURS/TD	
BENALLOU Lamine	licence	Magister en littérature espagnole	MAB	COURS/TD	
BEY Khaled	licence	Magister en langue de spécialités	MAA	COURS/TD	

\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)

**B : Encadrement Externe :**

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)

## 5 – Moyens matériels spécifiques disponibles

**A- Laboratoires Pédagogiques et Equipements** : Fiche des équipements pédagogiques existants pour les TP de la formation envisagée (1 fiche par laboratoire)

- Intitulé du laboratoire : centre de ressources multimédias

N°	Intitulé de l'équipement	Nombre	observations
	Micro ordinateurs	30	
	Data show	1	
	Ecran	1	
	Poste TV	1	
	Connexion internet	1	
	Enceinte home cinéma	1	
	Lecteur DVD	1	
	Casque avec micro	30	
	Baffles	30	
	Imprimante	1	
	Appareil de reprographie	1	
	Caméscope	1	
	Appareil photo numérique	1	
	Dictaphone	5	
	Didacticiels	10	

Intitulé du laboratoire :

- Laboratoire de langue numérique

Capacité en étudiants : 24 étudiants

N°	Intitulé de l'équipement	Nombre	observations
	Micro ordinateur	24	
	Moniteur pour enseignant	1	
	La régie	1	
	Logiciel d'exploitation	1	
	Connexion internet	Wifi	
	Enceinte home cinéma	1	
	Lecteur DVD	1	
	Casque avec micro	30	
	Baffles	30	
	Imprimante	1	
	Appareil de reprographie	1	
	Caméscope	1	
	Appareil photo numérique	1	
	Dictaphone	5	
	Magnétoscope VHS	1	
	Didacticiels	10	

## B- Terrains de stage et formation en entreprise :

Lieu du stage	Nombre d'étudiants	Durée du stage
Etablissements d'enseignement publics	30	10



**C- Laboratoire(s) de recherche de soutien au master :**

<b>Chef du laboratoire</b>
<b>N° Agrément du laboratoire</b>
Date : 18/03/2016
Avis du chef de laboratoire : 

<b>Chef du laboratoire</b>
<b>N° Agrément du laboratoire</b>
Date :
Avis du chef de laboratoire: 

**D- Projet(s) de recherche de soutien au master :**

Intitulé du projet de recherche	Code du projet	Date du début du projet	Date de fin du projet

Etablissement :  
Année universitaire :

Intitulé du master :

Page 15

## **E- Espaces de travaux personnels et TIC :**

- Bibliothèque
- Centre multimédias



## **II – Fiche d'organisation semestrielle des enseignements**

(Prière de présenter les fiches des 4 semestres)

1- Semestre 1 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamental</b>									
Linguistique appliquée	45H	1H30	1H30			2	4	50%	50%
Psychopédagogie	22H30	1H30				1	2		100%
Didactique de l'écrit	45H		3H			2	4	50%	50%
Didactique de l'oral	45H		3H			2	4	50%	50%
Didactique de la grammaire	45H		3H			2	4	50%	50%
<b>UE méthodologie</b>									
Analyse et évaluation d'outils didactiques	45H	1H30	1H30			2	4	50%	50%
Méthodologie de la recherche scientifique	60H	1H30	3H			3	5	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Culturalité et Inter-culturalité en classe de langue	22H30	1H30				1	1		100%
Pragmatique de la communication interculturelle	22H30	1H30				1	1		100%
<b>UE transversal</b>									
Éthique et déontologie	22H30		1H			1	1		100%
<b>Total Semestre 1</b>	<b>375H</b>	<b>9</b>	<b>16H</b>			<b>17</b>	<b>30</b>		

## 2- Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamental</b>									
Linguistique appliquée	45H	1H30	1H30			2	4	50%	50%
Evaluation	22H30	1H30				1	2		100%
Didactique de l'écrit	45H		3H			2	4	50%	50%
Didactique de l'oral	45H		3H			2	4	50%	50%
Didactique du texte littéraire	45H		3H			2	4	50%	50%
<b>UE méthodologie</b>									
Analyse et évaluation d'outils didactiques	45H	1H30	1H30			2	4	50%	50%
méthodologie de la recherche scientifique	60H	1H30	3H			3	5	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Culturalité et Inter-culturalité en classe de langue	22H30	1H30				1	1		100%
pragmatique de la communication interculturelle	22H30	1H30				1	1		100%
<b>UE transversales</b>									
Pratiques communicationnelles	22H30		1H			1	1		100%
<b>Total Semestre 2</b>	<b>375H</b>	<b>9H</b>	<b>16H</b>			<b>17</b>	<b>30</b>		

### 3- Semestre 3 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentale</b>									
Pédagogie du projet	67H30	1H30	3H			3	6	50%	50%
conception d'outils didactiques	67H30	1H30	3H			3	6	50%	50%
plan curriculaire et système éducatif algérien	45H	1H30	1H30			2	4	50%	50%
Organisation et gestion d'activités en classe	67H30	1H30	3H			3	6	50%	50%
<b>UE méthodologie</b>									
Méthodologie du projet de recherche	45H		3H			2	4	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Langue de Spécialités	45H	1H30	1H30			2	2	50%	50%
Ingénierie de la formation	22H30	1H30				1	1		100%
<b>UE transversales</b>									
Traduction	22H30		1H			1	1	50%	50%
<b>Total Semestre 3</b>	<b>382H30</b>	<b>9H</b>	<b>16H</b>			<b>17</b>	<b>30</b>		

#### 4- Semestre 4 :

Domaine : Lettres et langues étrangères  
Filière : langue espagnole  
Spécialité : didactique des langues étrangères

	VHS	Coeff	Crédits
Mémoire		15	30
<b>Total Semestre4</b>		15	30

**5- Récapitulatif global de la formation :** (indiquer le VH global séparé en cours, TD, pour les 04 semestres d'enseignement, pour les différents types d'UE)

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	202h30		135h	67h30	405h
TD	405h	270h			675h
TP					
Travail personnel	741h	360h	15h	8h	1124h
Mémoire	450h30	225h30	37h30	37h30	751
<b>Total</b>	1799h	885h	187h30	113h	<b>2984h30</b>
<b>Crédits</b>	84	27	6	03	<b>120</b>
<b>% en crédits pour chaque UE</b>	70%	22.5 %	5%	2.5 %	<b>100 %</b>

### **III - Programme détaillé par matière** (1 fiche détaillée par matière)

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1. Linguistique appliquée**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABERRAHMANE Karima**

**Enseignant responsable de la matière : BENRAMDANE FARID**

**Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- S'approprier des concepts de base de la linguistique appliquée
- Analyser son acte pédagogique à travers les différentes théories linguistiques et d'apprentissage
- Résoudre les problèmes inhérents à classe de langue étrangère

**Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise du système linguistique espagnol
- Connaissances de base en théories et méthodes d'analyse linguistique

**Contenu de la matière :**

- Linguistique générale vs linguistique appliquée
- Concepts de base de la linguistique appliquée à l'enseignement de E/LE
- Théories de l'acquisition des langues
- Langue maternelle vs langue étrangère
- Interlingua et l'analyse des erreurs
- Stratégies d'apprentissage et communication

**Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

**Références**

Christal, D. (1981): Directions in Applied Linguistics. Londres: Academic Press.

HUOT, H. & PORTINE, H. dir. (1995) : La Linguistique appliquée aujourd'hui : problèmes et méthodes, Afla, De Werelt, Amsterdam.

Kaplan, R. (2001): Oxford Handbook of Applied Linguistics. Nueva York: Oxford University Press.

Marcos Marín, F. (2004): «Aportaciones de la lingüística aplicada». En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Eds.): Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL.

Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J. (1991): Lingüística aplicada. Madrid: Editorial Síntesis.

Santos Gargallo, I. (1999): Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Arco/Libros.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 1. Psychopédagogie**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : BOUZID MEKKIA**

#### **Objectifs de l'enseignement**

L'étudiant est censé acquérir des notions sur l'étude de l'évolution des modèles d'enseignement /apprentissage des disciplines aussi bien du point de vue historique épistémologique que pédagogique (transmissif, comportementaliste, cognitiviste, constructiviste...)

#### **Connaissances préalables recommandées**

-L'étudiant est censé avoir acquis des connaissances en psychologie

#### **Contenu de la matière :**

Les objectifs pédagogiques

Les processus enseignement-apprentissage et pédagogie :

Les pédagogies centrées sur les stratégies cognitives et métacognitives de l'apprenant

#### **Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

#### **Références**

Guy Le Boterf, De la compétence : essai sur un attracteur étrange, Paris, Les Éditions d'Organisation, 2004.

Xavier Roegiers, Une pédagogie de l'intégration : compétences et intégration des acquis dans l'enseignement

Bruxelles, De Boeck Université, 2000.

Moussadak Ettayebi, Renato Operti et Philippe Jonnaert (dir.) : Logique de compétences et développement curriculum

Paris, L'Harmattan, 2008.

Bernard Rey, Vincent Carette, Anne Defrance et Sabine Kahn, Les compétences à l'école : apprentissage et évaluation, Bruxelles, de Boeck, 2003



## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1 didactique de l'écrit.**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- Identifier les différentes approches de l'écrit (grammaticale, fonctionnelle et procédurale)
- Développer les habilités de l'écriture de forme pratique, personnelle et interactive
- Utiliser les ressources et les procédures que requière l'enseignement de chaque type de texte.

### **Connaissances préalables recommandées :**

Maîtrise du code écrit de la langue espagnole

### **Contenu de la matière :**

- Principes linguistiques de l'écrit
- Tendances et approches de l'enseignement de l'écriture.
- Règles et normes du code écrit
- Ressources : méthodologique, thématique, linguistique, discursive, etc.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

### **Références**

CASSANY, D. (1987), *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona, Paidós  
----- (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

HAYES, J.-R.; FLOWER, L.(1980): *Identifying the Organisation of Writing Processes*, en L.W. Gregg y E. R. Steinberg (Eds). *Cognitive Process in Writing*. Hillsdale (N. J.) : Lawrence Erlbaum Associates, 3-30.

HERNÁNDEZ, G.; RELLÁN, C. (1999) : *Aprendo a escribir, exponer y argumentar*. Madrid : Ed. Alcobendas.

NICASIO, J.; MARBAN, J-M. (2002): *Instrucción estratégica en la composición escrita*. Barcelona: Ariel.

PAREJO, I.-G. (1999): *Teoría de la expresión escrita en la enseñanza de segundas lenguas*, Carabela, 46, 23-42.

Référence électronique

CASSANY, D. (2001): Decálogo didáctico de la enseñanza de la composición. Universitat Pompeu Fabra. <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n4/danielcass.html>.  
HOSPITALE, A. (2004): La competencia comunicativa: eje transversal en la experiencia de áreas integradas. file//F:\La competencia comunicativa eje transversal en la experiencia de Áreas Integradas...

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1. didactique de l'oral.**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- Adopter des démarches pédagogiques pour développer les micros -habiletés des compétences de la compréhension / production orales.
- Mettre en place des différents types d'activités pour l'enseignement de l'oral en classe de langue étrangère.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise du code oral espagnol

### **Contenu de la matière :**

- Principes linguistiques et paralinguistiques de l'oral
- Tendances et approches de l'enseignement de l'expression/ compréhension de l'oral
- Règles et normes du code oral
- Ressources : méthodologique, thématique, linguistique, discursive, etc.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu 50%)

### **Références**

ALCOBA, S. (coord.)(1999), La oralización , Barcelona, Ariel.

BARALO, M. (2000), ° El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE °, Carabela, 47 :5-36.

BORDÓN, T.( 2000) °La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE° , Carabela, 47 :151-175.

FERNANDEZ, CINTO, J. (1991), Actos de habla de la lengua española. Repertorio, Madrid, Edelsa.

MARTIN PERIS, E ; °La didáctica de la comprensión auditiva ° Cable , 8 : 16-26.

---

Établissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : Didactique des Langues

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1 didactique de la grammaire.**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA BACHIR**

### **Objectifs de l'enseignement :**

- Analyser les présuppositions et les bases théoriques du composant grammatical dans l'enseignement de l'espagnol langue étrangère
- Etablir des critères et des moyens pour résoudre les difficultés qui se présentent dans l'enseignement de la grammaire espagnole.

### **Connaissances préalables recommandées :**

- Maîtrise du système grammatical de la langue espagnole

### **Contenu de la matière :**

- Fondements cognitifs pour une grammaire opérationnelle de E/LE : description vs. explication; forme vs sens signification ; norme vs système.
- Techniques de présentation et pratique de thèmes grammaticaux.
- Grammaire et pragmatique

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

### **Références**

CORONADO, M. L. (1998), (Ultimes aportaciones a la enseñanza de la gramática: aproximación inductiva, actividades de conciación y gramatical y tareas formales ), Carabela, 43 : 81-94.

MATTE BON, E. (1992a), Gramática comunicativa. De la lengua, la idea, I, Barcelona, Difusión.

MATTE BON, E. (1992b), Gramática comunicativa. De la lengua la idea, II, Barcelona, Difusión.

MATTE BON, E. (1994), Hacia una gramática de los porqués y de los cómo, Didáctica del español como lengua extranjera, 2, Madrid, Colección Expolingua.

ZANÓN, J, HERNÁNDEZ, M.J. (1990) °La enseñanza de la comunicación en la clase de español °, Cable, 5 :12-18.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1. Analyse et évaluation d'outils didactiques**

**Enseignant responsable de l'UEM : BOURAS Karima**

**Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA Bachir**

### **Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- Identifier les différents types d'outils didactiques.
- Analyser et évaluer les différents types d'outils didactiques en fonction des programmes établis.

### **Connaissances préalables recommandées :**

Avoir des connaissances préalables des différents types d'outils pédagogiques

### **Contenu de la matière :**

- Typologie et caractéristiques d'outils didactiques.
- Rétrospective sur l'évolution d'outils pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères à travers les différentes méthodologies de l'enseignement.
- Grilles d'analyse de l'outil didactique : le manuel scolaire comme cas d'étude.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

### **Références**

BUJ GIMENO, A. (1.973): Libros: Objetivos, tipos y condiciones. En MAILLO, A. (dir.): *Enciclopedia de Didáctica Aplicada* (1). Barcelona: Labor. 577-589.

CHOPPIN, A. (1.992): *Les manuels scolaires: histoire et actualité*. París: Hachette.  
ESTAIRE, S. y ZANÓN, J. (1990), "El diseño de unidades didácticas mediante tareas: principios y desarrollo", in *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8: 54-90.  
FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.<sup>a</sup> C. (1995), "Materiales didácticos E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5: 54-57.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

----- (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

RICHAUDEAU, F. (1.981): *Concepción y producción de manuales escolares. Guía práctica*. París: SECAB/CER LAL/Editorial de la UNESCO.

ROMÁN, M. y DIEZ, E. (1994); *Currículum y Programación. Diseños curriculares de aula*, Madrid, Alianza.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1. Méthodologie de la recherche scientifique**

**Enseignant responsable de l'UEM : BOURAS Karima**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS Karima**

### **Objectifs de l'enseignement**

A l'issue de cette formation, l'étudiant s'approprie, outre la rigueur du travail intellectuel académique, les premiers éléments fondamentaux d'une méthode de recherche initiale : de la conceptualisation d'un sujet de recherche, l'adaptation des méthodes de travail (exploration, documentation, recherche proprement dite),

### **Connaissances préalables recommandées**

- Avoir des connaissances en didactique
- Savoir utiliser un ordinateur, savoir rechercher une information,

### **Contenu de la matière :**

Définition de la recherche :

Nature de la recherche

Objectifs de la recherche

Le processus de la recherche :

Les pré-requis

Démarche : de la problématique aux résultats

Approches dans la recherche : qualitative, quantitatives

La planification : équilibre objectifs, moyens, temps

Organisation d'une recherche :

---

Etablissement : Université de Mostaganem

Intitulé du master : Didactique des Langues

Étrangères

La recherche bibliographique

**Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

**Références**

ANGERS (M.) Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, CEC, 1996, 380 p.

BLANCHET (A) Les techniques d'enquête en sciences sociales, Dunod, 1987, 197p.

BEAUD (S) WEBER (F) Guide de l'enquête de terrain, La découverte, 1998, 327p.

CHABOT (JL) Méthodes des sciences sociales, PUF, 1995, 354p.

FESTINGER (L) Les méthodes de recherche dans les sciences sociales, 2 tomes, PUF.

FRAGNIERE (JP) Comment réussir un mémoire, Dunod, 1986, 142p.

GOTMAN (A), BLANCHET (A) L'enquête et ses méthodes : l'entretien, Paris, Nathan université, coll.128, 1998, 128 p

**Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 1. Culturalité et Inter-culturalité en classe de langue**

**Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

**Enseignant responsable de la matière : MAACHOU Zakia**

**Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- Intégrer l'élément « culture » en classe de langue.
- Etablir les convergences (représentations et stéréotypes) entre la culture de l'apprenant et la culture de la langue enseignée.

**Connaissances préalables recommandées :**

Avoir des connaissances préalables sur la question interculturelle.

**Contenu de la matière :**

- Les différents concepts liés à culture et à l'interculturel.
- Culture vs langue.
- Stéréotypes et représentations de l'autre (identité/altérité).
- La dimension éthique dans l'approche interculturelle de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.

## **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

## **Références**

BARUCH Martine, CAIN Albane, DE PIETRO Jean-François, et al.(1995) :Stéréotypes culturels et apprentissage des langues : Bulgarie, France, Hongrie, Suisse, Paris : UNESCO.

BYRAM Michaël, BLAMONT-NEWMAN Katharina trad., BLAMONT Gérard trad.(1992) : Culture et éducation en langue étrangère, Paris : Didier - Hatier, Saint-Cloud : .

DE CARLO Maddalena,(1998) : L'interculturel, Paris : Clé international.

GALLIEN Chloé, (2000) : Langue et compétence interculturelle, Le Français dans le monde.

Grupo CRIT (2003).Claves para la Comunicación Intercultural, Castellón, Universitat Jaume I

MALBERT Daniel coord.(1996) : Langues et cultures, Les Cahiers de l'APLIUT vol. XV, n°3.

ZARATE Geneviève, (1993) : Représentations de l'étranger et didactique des langues Paris : Didier.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 1. Pragmatique de la communication interculturelle**

### **Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

### **Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA Bachir**

### **Objectifs de l'enseignement :**

- Analyser les théories les plus importantes de la pragmatique et ses apports actuels à l'étude de la langue espagnole.
- Analyse critique des caractéristiques de la communication interculturelle : marques linguistiques et filtres culturels.

### **Connaissances préalables recommandées :**

- Connaissance en théories linguistiques.
- Connaissance en culture espagnole.

### **Contenu de la matière :**

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : Didactique des Langues

- Introduction et concepts de base.
- Compétence communicative, pragmatique et interculturelle.
- Les actes de langage dans une perspective interculturelle.
- Etude de cas : contraste actes de langage arabe/espagnol.
- La pragmatique et ses applications en classe d'espagnol langue étrangère.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

*Austin, J. L. (1962). Cómo hacer cosas con palabras. Barcelona: Paidós.*

*Bertucelli, M. (1993). Qué es la pragmática. Barcelona: Paidós, 1995.*

*Escandell, M.<sup>a</sup> V. (1996). Introducción a la pragmática. Anthropos: Madrid.*

*Hernandez Sacristan, C. (1999). Culturas Y Accion Comunicativa: Introduccion a La pragmática intercultural. Madrid: Octaedo.*

*Kerbrat-Orrecchioni, C. (2000). Les actes de langage dans une perspective interculturelle, Perspectives interculturelles sur l'interaction, V. Traverso (dir.), Lyon, PUL, 75-*

*92. Gumperz, J. (1982) "Interethnic Communication", en Discourse Strategies, Cambridge: Cambridge University Press.*

*Reyes, G. (1995). El abecé de la pragmática. Madrid: Arco Libros*

*Traverso, V. (Éd.) (2000) : Perspectives interculturelles sur l'interaction, Lyon, pul*

*Verschueren, J. (1999). Para entender la pragmática. Madrid: Gredos, 2002.*

*Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.*

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 1. Traduction**

**Enseignant responsable de l'UET: HENNI KARIM**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS Karima**

### **Objectifs de l'enseignement**

L'apprenant doit être en mesure de situer la traduction dans le domaine de la didactique et de s'en emparer pour transcender les langues et les cultures.

### **Connaissances préalables recommandées**

Principalement celles de sa licence.



### **Contenu de la matière :**

- 1- Introduction à la traduction
- 2- Les théories de la traduction
- 3- La fidélité dans la traduction
- 4- L'enseignement de la traduction
- 5- Éléments pratiques pour la didactique de la traduction
- 6- Traduction littéraire vs. Traduction automatique
- 7- Le problème du contexte culturel dans la traduction
- 8- Vers un modèle séquentiel de la traduction (l'utilisation de ce modèle séquentiel permet l'identification des faiblesses des étudiants)

### **Mode d'évaluation :**

Contrôle continu 30%

Examen 70%

### **Références**

- BALLARD, M., (1984) : La traduction : de la théorie à la didactique, Lille : Presses Universitaires
- -----, (1993) : La traduction à l'Université, Lille : Presses Universitaires
- -----, (1998) : « Los estudios de traducción : un reto didactico », Castellon :  
Universitat jaume I.
- MOUNIN, G., (1963) : Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard  
Traduit par Julio Lago Alonso: Los problemas teóricos de la traducción, Madrid, Gredos.
- LAVAUULT, E., (1985): Fonctions de la traduction en didactique des langues, Paris, Didier.
- GARCIA YEBRA, V., (1982) : Teoría y practica de la traducción, Madrid : Gredos
- ----- (1994): Traducción: Historia y teoría, Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, A. (2003): Enseñar a traducir, Edelsa: Madrid

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 2. Linguistique appliquée**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : BENRAMDANE FARID**

### **Objectifs de l'enseignement :**

A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :

- S'approprier des concepts de base de la linguistique appliquée
- Analyser son acte pédagogique à travers les différentes théories linguistiques et d'apprentissage

- Résoudre les problèmes inhérents à classe de langue étrangère

### **Connaissances préalables recommandées**

- *Maitrise du système linguistique espagnol*
- *Connaissances de base en théories et méthodes d'analyse linguistique*

### **Contenu de la matière :**

- Linguistique générale vs linguistique appliquée
- Concepts de base de la linguistique appliquée à l'enseignement de E/LE
- Théories de l'acquisition des langues
- Langue maternelle vs langue étrangère
- Interlingua et l'analyse des erreurs
- Stratégies d'apprentissage et communication

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

Christal, D. (1981). *Directions in Applied Linguistics*. Londres: Academic Press.

GIRARD, D. (1972); *Linguistique appliquée et didactique des langues*, Paris, A Collin.

Kaplan, R. (Ed.) (1980). *On the Scope of Applied Linguistics*. Rowley, MA: Newbury House.

Kaplan, R. (2001). *Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Nueva York: Oxford University Press.

Marcos Marín, F. (2004). «Aportaciones de la lingüística aplicada». En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.

### **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

#### **Semestre : 2. Evaluation**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : BOUZID MEKKIA**

#### **Objectifs de l'enseignement**

*S'approprier des principes et des modes d'évaluation*

- *Etre capable d'évaluer les différentes compétences langagières*
- *Etre capable de mettre en place une évaluation conforme à la pratique de classe*

## **Connaissances préalables recommandées**

*Maîtrise des objectifs d'enseignement*

### **Contenu de la matière :**

- Typologie d'évaluation
- Rôle informatif de l'évaluation
- Fonctions de l'évaluation : le diagnostic, le pronostic, l'inventaire
- Outils d'évaluation

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

ABERNOT, Y.(1988) :Les méthodes d'évaluation, Paris, Bordas

BLOOM, B.S. et autres (1969) : Taxonomie des objectifs pédagogiques : 1. Domaine cognitif, Education nouvelle, Montréal.

BOLTON, S. (1987) : Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère, Paris, Crédif-Hatier

Conseil de l'Europe, (2001) : Cadre commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Paris, Didier

HADJI, C. (1989) : L'évaluation : règles du jeu, des interventions aux outils, Paris, ESF

LANDSHEERE, G. (1979) : Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation, Paris, PUF

----- (1984) : Définir les objectifs de l'apprentissage, Paris, PUF

LUSSIER, D., TURNER, C. (1995) : Le point sur l'évaluation en didactique des langues, Centre éducatif et culturel/ Anjou/Québec/Canada

-----, (1992) : Evaluer les apprentissages dans une approche communicative, Paris, Hachette.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 2. Didactique de l'écrit.**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

## Objectifs de l'enseignement

- L'étudiant aura acquis les habilités de l'écriture de forme pratique, personnelle et interactive.
- L'étudiant sera capable d'identifier la typologie des textes, et d'utiliser les ressources et les procédures que requière l'enseignement de chaque type de texte.
- L'étudiant aura acquis les techniques relatives à la didactique des textes en classe.
- L'étudiant sera capable de maîtriser les différentes approches de l'écrit (grammaticale, fonctionnelle et procédurale).

## Connaissances préalables recommandées

- Maîtrise du code écrit de la langue espagnole

## Contenu de la matière :

- Principes linguistiques de l'écrit.
- Tendances et approches de l'enseignement de l'écriture.
- Règles et normes du code écrit.
- Ressources : méthodologique, thématique, linguistique, discursive, etc.

## Mode d'évaluation :

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

## Références

- CASSANY, D. (1987), *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona, Paidós  
(1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- GOODY, J. (1977), *La domesticación del pensamiento salvaje*, Madrid, Akal.
- GIOVANNINI, A.; PERIS, E.-M. (1996) : *Destrezas. Profesor en acción*. 3. Madrid : Edelsa.
- HAYES, J.-R.; FLOWER, L.(1980): Identifying the Organisation of Writing Processes, en L.W. Gregg y E. R. Steinberg (Eds). *Cognitive Process in Writing*. Hillsdale (N. J.) : Lawrence Erlbaum Associates, 3-30.
- HERNÁNDEZ, G.; RELLÁN, C. (1999): *Aprendo a escribir, exponer y argumentar*. Madrid : Ed. Alcobendas.
- NICASIO, J.; MARBAN, J-M. (2002): *Instrucción estratégica en la composición escrita*. Barcelona: Ariel.
- PAREJO, I.-G. (1999): Teoría de la expresión escrita en la enseñanza de segundas lenguas, *Carabela*, 46, 23-42

## Intitulé du Master : didactique des langues étrangères

**Semestre : 2. didactique de l'oral.**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : Didactique des Langues

**Enseignant responsable de la matière :** TALEB ABDERRAHMANE KARIMA

### **Objectifs de l'enseignement**

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

Adopter des démarches pédagogiques pour le développer les micros -habilités des compétences de la compréhension / production orales.

Mettre en place des différents types d'activités pour l'enseignement de l'oral en classe de langue étrangère.

### **Connaissances préalables recommandées**

- *Maîtrise du code oral espagnol.*

### **Contenu de la matière :**

- Principes linguistiques et paralinguistiques de l'oral.
- Tendances et approches de l'enseignement de l'expression/ compréhension de l'oral.
- Règles et normes du code oral.
- Ressources : méthodologique, thématique, linguistique, discursive, etc.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

*ALCOBA, S. (coord.)(1999), La oralización , Barcelona, Ariel.*

*BARALO, M. (2000), ° El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE °, Carabela, 47 :5-36.*

*BORDÓN, T.( 2000) °La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE° , Carabela, 47 :151-175.*

*FERNANDEZ, CINTO, J. (1991), Actos de habla de la lengua española. Repertorio, Madrid, Edelsa.*

*MARTIN PERIS, E ; °La didáctica de la comprensión auditiva ° Cable , 8 : 16-26.*

*REYES, G. (1995) , El abecéde la pragmática, Madrid, Arcos Libros.*

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 2. Didactique du texte littéraire**

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : Didactique des Langues

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : MORTET Farida**

### **Objectifs de l'enseignement**

*1-Discerner les divers supports à l'enseignement de l'espagnol et leurs applications (textes littéraires et paralittéraire).*

*2-Appliquer différentes approches des textes littéraires et des pratiques pédagogiques relevant de ces supports.*

### **Connaissances préalables recommandées**

*1- Structure et caractéristiques du texte littéraire (séquences narratives).*

*2- Les notions de base sur l'activité de la lecture et de la relation texte/lecteur.*

### **Contenu de la matière :**

*Cette matière offre un cadre institutionnel et pédagogique sous-tendant l'enseignement de l'espagnol et les objectifs assignés ou assignables à cet enseignement orienté surtout en fonction de l'enseignement des textes littéraires.*

*Elle propose une exploitation didactique des textes littéraires et paralittéraires à travers les notions de lecture/texte/enseignement mises en relation avec la notion d'inter culturalité.*

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

- CANVAT Philippe, Enseigner la littérature par les genres, Bruxelles, BOECK duculot, 1999. (Collection savoirs en pratique)
- DESCOTES, Michel (dir.), Lire méthodiquement les textes, Paris, Bertrand Lacoste, 1995.
- DUFAYD, Jean-Louis, Louis GEMENNE, Dominique LEDUR, Pour une lecture littéraire, Bruxelles, DUCULOT/ De BOECK, 1996.
- FOURTANIER, Marie-josé, Gérard LANGLADE, Enseigner la littérature, Paris, Delagrave, 2000.
- GIASSON, Jocelyne, Les textes littéraires à l'école, Montréal, Gaétan Morin, 2000.
- POLSANIEC, Christian, Vous avez dit « littérature » ?, Paris, Hachette, 2002.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 2. Analyse et évaluation d'outils didactiques**

**Enseignant responsable de l'UEM : BOURAS Karima**

**Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA Bachir**

### **Objectifs de l'enseignement**

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

- Identifier les différents types d'outils didactiques
- Analyser et évaluer les différents types d'outils didactiques en fonction des programmes établis

### **Connaissances préalables recommandées**

*Avoir des connaissances préalables des différents types d'outils pédagogiques*

### **Contenu de la matière :**

- Typologie et caractéristiques du matériel didactique
- Rétrospective sur l'évolution d'outils pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères à travers les différentes méthodologies de l'enseignement
- Grilles d'analyse du matériel didactique : le manuel scolaire comme cas d'étude

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

BUJ GIMENO, A. (1.973): *Libros: Objetivos, tipos y condiciones*. En MAILLO, A. (dir.): *Enciclopedia de Didáctica Aplicada* (1). Barcelona: Labor. 577-589.

CHOPPIN, A. (1.992): *Les manuels scolaires: histoire et actualité*. Paris: Hachette.

ESTAIRE, S. y ZANÓN, J. (1990), "El diseño de unidades didácticas mediante tareas: principios y desarrollo", in *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8: 54-90.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.<sup>a</sup> C. (1995), "Materiales didácticos E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5: 54-57.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

----- (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

RICHAUDEAU, F. (1.981): *Concepción y producción de manuales escolares. Guía práctica*. París: SECAB/CER LAL/Editorial de la UNESCO.

ROMÁN, M. y DIEZ, E. (1994); *Currículum y Programación. Diseños curriculares de aula*, Madrid, Alianza.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 2. *Méthodologie de la recherche scientifique***

**Enseignant responsable de l'UEM : BOURAS KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement :**

- Faire connaître la démarche, les méthodes et les techniques de recherche ;
- Identifier les principales techniques de base associées à chaque méthode ;
- Expliquer les différentes étapes de la démarche scientifique.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Avoir des connaissances en didactique.
- Savoir utiliser un ordinateur, savoir rechercher une information.

### **Contenu de la matière :**

Le processus de la recherche :

Les pré-requis

Démarche : de la problématique aux résultats

Approches dans la recherche : qualitative, quantitatives

La planification : équilibre objectifs, moyens, temps

Organisation d'une recherche :

Le choix du sujet

Techniques de la fiche de lecture

Le corpus

La problématique

Les composantes du plan

La recherche bibliographique

### **Mode d'évaluation :**

En examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

ANGERS (M.) Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, CEC, 1996, 380 p.

BLANCHET (A) Les techniques d'enquête en sciences sociales, Dunod, 1987, 197p.

BEAUD (S) WEBER (F) Guide de l'enquête de terrain, La découverte, 1998, 327p.



CHABOT (JL) Méthodes des sciences sociales, PUF, 1995, 354p.  
FESTINGER (L) Les méthodes de recherche dans les sciences sociales, 2 tomes, PUF.  
FRAGNIERE (JP) Comment réussir un mémoire, Dunod, 1986, 142p.  
GOTMAN (A), BLANCHET (A) L'enquête et ses méthodes : l'entretien, Paris, Nathan université, coll.128, 1998, 128 p

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 2. Culturalité et Inter-culturalité en classe de langue**

**Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

**Enseignant responsable de la matière : MAACHOU ZAKIA**

### **Objectifs de l'enseignement**

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

- *Intégrer l'élément « culture » en classe de langue.*
- *Etablir les convergences (représentations et stéréotypes) entre la culture de l'apprenant et la culture de la langue enseignée.*

### **Connaissances préalables recommandées**

- *Avoir des connaissances préalables sur la question interculturelle.*

### **Contenu de la matière :**

- Les différents concepts liés à culture et à l'interculturel.
- Culture vs langue.
- Stéréotypes et représentations de l'autre (identité/altérité).
- La dimension éthique dans l'approche interculturelle de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

*BARUCH Martine, CAIN Albane, DE PIETRO Jean-François, et al.*

*Stéréotypes culturels et apprentissage des langues : Bulgarie, France, Hongrie, Suisse, Paris : UNESCO, 1995*

*BYRAM Michaël, BLAMONT-NEWMAN Katharina trad., BLAMONT Gérard trad.*

*Culture et éducation en langue étrangère, Paris : Didier - Hatier, Saint-Cloud : CREDIF,*

---

Etablissement : Université de Mostaganem

Intitulé du master : Didactique des Langues

Étrangères

1992

DE CARLO Maddalena, *L'interculturel*, Paris : Clé internationale, 1998

GALLIEN Chloé, Langue et compétence interculturelle, *Le Français dans le monde*, août 2000, n°311, p. 21-23

GARRIDO RUIZ DE LOS PAÑOS, A. (2002): "El componente cultural en el aprendizaje de E/LE", en María Rodríguez Rodríguez (coord.): *Forma*, n° 4, *Interculturalidad*, Madrid, SGEL

ZARATE Geneviève, Représentations de l'étranger et didactique des langues  
Paris : Didier, 1993.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 2. Pragmatique de la communication interculturelle**

**Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

**Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA BACHIR**

#### **Objectifs de l'enseignement**

- Analyser les théories les plus importantes de la pragmatique et ses apports actuels à l'étude de la langue et de l'interlingua espagnole
- Analyse critique des caractéristiques de la communication interculturelle : marques linguistiques et filtres culturels

#### **Connaissances préalables recommandées**

- Connaissance en théories linguistiques
- Connaissance en culture espagnole

#### **Contenu de la matière :**

- Introduction et concepts de base.
- Compétence communicative, pragmatique et interculturelle.
- Les actes de langage dans une perspective interculturelle.
- Etude de cas : contraste actes de langage arabe/espagnol.
- La pragmatique et ses applications en classe d'espagnol langue étrangère.

#### **Mode d'évaluation :**

**Examen final (70%)**

**Contrôle continu (30%)**

#### **Références**

Austin, J. L. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.

Escandell, M.<sup>a</sup> V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Anthropos: Madrid.

Hernandez Sacristan, C. (1999). *Culturas Y Accion Comunicativa: Introduccion a La pragmática intercultural*. Madrid: Octaedo.

Kerbrat-Orrecchioni, C. (2000). *Les actes de langage dans une perspective interculturelle, Perspectives interculturelles sur l'interaction*, V. Traverso (dir.), Lyon, PUL, 75-92.

Reyes, G. (1995). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros

Traverso, V. (Ed.) (2000) : *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyon, pul

Verschueren, J. (1999). *Para entender la pragmática*. Madrid: Gredos, 2002.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 2 Traduction**

**Enseignant responsable de l'UET : HENNI KARIM**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement**

- Initier les étudiants à l'exercice méthodique de la traduction arabe/espagnol
- Cet enseignement de version vise à renforcer les connaissances et la pratique de la traduction dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.

### **Connaissances préalables recommandées**

#### **Contenu de la matière :**

1. L'enseignement de la traduction
2. Éléments pratiques pour la didactique de la traduction
3. Traduction littéraire vs. Traduction automatique
4. Le problème du contexte culturel dans la traduction
5. Vers un modèle séquentiel de la traduction (l'utilisation de ce modèle séquentiel permet l'identification des faiblesses des étudiants)

#### **Mode d'évaluation :**

Contrôle continu 30%

Examen 70%

## Références

BALLARD, M., (1984) : La traduction : de la théorie à la didactique, Lille : Presses Universitaires

- -----, (1993) : La traduction à l'Université, Lille : Presses Universitaires
- -----, (1998) : « Los estudios de traducción : un reto didáctico », Castellón : Universitat Jaume I.
- MOUNIN, G., (1963) : Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard  
Traduit par Julio Lago Alonso: Los problemas teóricos de la traducción, Madrid, Gredos.
- LAVAUULT, E., (1985): Fonctions de la traduction en didactique des langues, Paris, Didier.
- GARCIA YEBRA, V., (1982) : Teoría y práctica de la traducción, Madrid : Gredos
- ----- (1994): Traducción: Historia y teoría, Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, A. (2003): Enseñar a traducir, Edelsa: Madrid

## Intitulé du Master : didactique des langues étrangères

### Semestre : 3. *Pédagogie du projet*

Enseignant responsable de l'UEF: **TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

Enseignant responsable de la matière : **BOUZID MEKKIA**

### Objectifs de l'enseignement

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

- *Pratiquer la pédagogie du projet*
- *Savoir développer les compétences langagières à travers le projet*

### Connaissances préalables recommandées

- *Connaissances en matière d'apprentissage des langues*

### Contenu de la matière :

- Théories socio-constructivistes de l'apprentissage et pédagogie du projet
- Approche par compétences et pédagogie du projet
- Connaissances des démarches de projet et des dynamiques de groupes
- Le projet comme technique d'enseignement

### Mode d'évaluation :

**Examen final (50%)**

**Contrôle continu (50%)**

---

Établissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : **Didactique des Langues**

## Références

- BORDALLO Isabelle et GINESTET Jean-Paul. *Pour une pédagogie de projet*. Ed. Hachette Education, 1993
- Collectif MORISSETTE / PÉRUSSET. *Vivre la pédagogie du projet collectif*. Ed. Chenelière/McGraw-Hill, 2000
- CLOT Yves. *Avec Vygotski*. Ed. La Dispute, 2002
- FREINET Célestin. *Les techniques Freinet de l'école moderne*. Ed. A. Colin, 1973
- HUBER Michèle. *Apprendre en projets : la pédagogie du projet-élève*. Ed. Chronique Sociale, 1999
- PIAGET. *Logique et connaissance scientifique*. Ed. Gallimard, 1967
- VASSILEFF Jean. *La pédagogie de projet en formation*. Ed. Chronique Sociale, 1997
- VYGOTSKI. *Pensée et langage*. Ed. Sociales, 1985

## Intitulé du Master : didactique des langues étrangères

### Semestre : 3. *Conception d'outils didactiques*

Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMEN Karima

Enseignant responsable de la matière : GUELAILIA Bachir

### Objectifs de l'enseignement

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

- *Identifier les différents types d'outils didactiques.*
- *Didactiser des documents authentiques .*
- *Concevoir différents types d'outils didactiques en fonction des objectifs visés.*

### Connaissances préalables recommandées

- *Avoir des connaissances préalables de l'analyse et l'évaluation des outils didactiques.*

### Contenu de la matière :

- Typologie et caractéristiques de l'outil didactique
- Activités pratiques (confection du matériel didactique selon les besoins des apprenants)

### Mode d'évaluation :

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : Didactique des Langues

**Examen final (50%)**

**Contrôle continu (50%)**

### **Références**

BUJ GIMENO, A. (1.973): Libros: Objetivos, tipos y condiciones. En MAILLO, A. (dir.): *Enciclopedia de Didáctica Aplicada* (1). Barcelona: Labor. 577-589.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.<sup>a</sup> C. (1995), “Materiales didácticos E/LE: una propuesta de análisis”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5: 54-57.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

----- (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

RICHAUDEAU, F. (1.981): *Concepción y producción de manuales escolares. Guía práctica*. París: SECAB/CER LAL/Editorial de la UNESCO.

ROMÁN, M. y DIEZ, E. (1994); *Currículum y Programación. Diseños curriculares de aula*, Madrid, Alianza.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 3. Plan curriculaire et système éducatif algérien**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement**

*A l'issue de cet enseignement, l'étudiant sera capable de :*

- *Identifier les contenus, les objectifs et la méthodologie proposés dans le plan curriculaire pour l'enseignement de l'espagnol.*
- *Réaliser une lecture analytique du plan curriculaire algérien de l'enseignement de l'espagnol comme troisième langue étrangère.*

### **Connaissances préalables recommandées**

*Connaissances spécifiques en didactique de E/LE*

### **Contenu de la matière :**

- Les différents curricula

---

Établissement : Université de Mostaganem

Intitulé du master : Didactique des Langues

Étrangères

- Constituants du curricula : objectifs, contenu, procédures, évaluation
- Réforme et architecture du système éducatif algérien.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (100%)

Contrôle continu (00%)

### **Références**

BREEN, M. P. (1990), "Paradigmas Actuales en el Diseño Programas", en *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8: 7-32.

ESTAIRE, S. y ZANÓN, J. (1990), "El diseño de unidades didácticas mediante tareas: principios y desarrollo", in *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7-8: 54-90.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.

----- (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

Plan curriculaire algerien

ZABALZA, M.A. (1987); *Diseño y desarrollo curricular*, Madrid Narcea.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 3. Organisation et gestion d'activités en classe**

**Enseignant responsable de l'UEF : TALEB ABDERRAHMANE KARIMA**

**Enseignant responsable de la matière : ZAHAF NEBIA**

#### **Objectifs de l'enseignement**

*Etre capable de mettre en place un aménagement adéquat de la classe pour un enseignement/ apprentissage de E/LE*

- *Savoir animer sa classe et favoriser l'interaction horizontale*

#### **Connaissances préalables recommandées**

*Connaissances en psychopédagogie*

#### **Contenu de la matière :**

- Organisation des séquences pédagogiques
- Dynamique de groupe
- Elaboration d'activités d'apprentissage

Etablissement : Université de Mostaganem

Intitulé du master : Didactique des Langues

Étrangères

- planification d'activités productives

**Mode d'évaluation :**

Examen final (50%)

Contrôle continu (50%)

**Références**

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.<sup>a</sup> C. (1995), "Materiales didácticos E/LE: una propuesta de análisis", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 5: 54-57.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (2000), *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco Libros.

SANTOS GARGALLO, I. VISEDO ORDEN, I., (1996): *Catalogo de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Instituto Cervantes.

WOODWAR, T., (2001): *Planificación de clases y cursos*, Madrid, Cambridge University Press.

**Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 3. *Méthodologie du projet de recherche***

**Enseignant responsable de l'UEM : *BOURAS Karima***

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS Karima**

**Objectifs de l'enseignement**

A L'issue de cette formation l'étudiant doit être capable de :

- élaborer une problématique, un plan de travail, un plan de rédaction
- préciser une méthodologie adaptée à son sujet et à son approche.

**Connaissances préalables recommandées**

Connaissances en méthodologie de recherche scientifique



### **Contenu de la matière :**

Organisation du travail de la recherche à partir d'étude de cas (thèses et mémoires élaborés) :

- choix et délimitation du sujet
- élaboration de la problématique
- corpus de recherche (collecte et analyse)
- plan de rédaction

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

- BEAUD, M., (2007) : L'art de la thèse : comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou autre à l'ère du Net, Paris, La découverte.
- DIONNNE, B., (1998) : pour réussir : Guide méthodologique pour les études et la recherche, Laval, Etudes vivantes.
- JUSQUOIS, G., (1996) : Rédiger, présenter, composer : l'art du rapport et du mémoire, Bruxelles, De Boeck- Wesmael.
- LAMOUREUX, A., (1992) : Une démarche scientifique en sciences humaines, Laval, Etudes vivantes.
- MACE, G., (1988) : Guide d'élaboration d'un projet de recherche, Québec, Presses de l'Université Laval.
- OLIVIER, L. & BEDAR, G. & FERRON, J., (2005): l'élaboration d'une problématique de recherche, Paris, L'Harmattan.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

### **Semestre : 3. Espagnol langue de Spécialité**

**Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

**Enseignant responsable de la matière : BEY Khaled**

### **Objectifs de l'enseignement**

- *Etre capable d'organiser l'enseignement de E/LE à partir d'un besoin spécifique professionnel ou universitaire*
- *S'adapter à diverses situations de communication professionnelle.*

## **Connaissances préalables recommandées**

*Connaissances en Espagnol langue de spécialité*

### **Contenu de la matière :**

- Langue de spécialité vs espagnol sur objectifs spécifiques
- Analyse des besoins d'un public spécifique
- Recueil de données pour le choix d'un programme adéquat
- Planification de cours en langue de spécialité
- Etude de cas réels

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Références**

Mourlhon-Dallies F.(2008) . *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Paris, Didier.

BLANCO, A. (1996). La enseñanza de las lenguas especiales a estudiantes extranjeros: el español de la economía. Universidad de Alcalá.

CARABELA (1998). Monográfico: La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos. 44.

CASSANY, D. (2003): "La lectura y escritura de géneros profesionales en EsFE". Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos. (2003): <http://www.ciefe.com/>

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2001) (ed.). La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos. Las lenguas de especialidad. Su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid: Edinumen.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

**Semestre : 3. Ingénierie de la formation**

**Enseignant responsable de l'UED : GUELAILIA BACHIR**

**Enseignant responsable de la matière : ZAHAF Nebia**

**Objectifs de l'enseignement**

- Définir une stratégie de formation et développer l'ingénierie formation s'inscrivant dans un processus de renforcement des compétences.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtriser les éléments de base en méthodologie.

### **Contenu de la matière :**

- La différenciation des objectifs stratégiques, opérationnels, pédagogiques, afin de pouvoir concevoir et manager des plans de formations.
- L'appropriation des outils d'analyse des besoins, en termes de connaissances disponibles et de compétences à développer pour assurer les performances optimales.
- La construction d'actions de formation à partir d'objectifs stratégiques.

### **Mode d'évaluation :**

Examen final (70%)

Contrôle continu (30%)

### **Référence :**

CASPAR, P, Le concept d'ingénierie éducative, les cahiers du CEFI, N° 8, 1984.

DE PERRETI, A, L', A, L'ingénierie en citations et situations, recherches et formation, N° 16, juin 1994, PP, 125-144.

JOBERT, G, L'ingénierie de la formation, Education permanente, N° 81, Déc. 1985.

MEIGNANT, A, Manager la formation, paris : liaison, 4<sup>ème</sup> Ed. 1997.

MINET, F, L'analyse de l'activité et la formation des compétences, paris, L'Harmattan ; 1995.

## **Intitulé du Master : didactique des langues étrangères**

## **Semestre : 3. Traduction**

**Enseignant responsable de l'UET : HENNI KARIM**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS KARIMA**

### **Objectifs de l'enseignement**

- Initier les étudiants à l'exercice méthodique de la traduction arabe/espagnol
- Cet enseignement de version vise à renforcer les connaissances et la pratique de la traduction dans le domaine de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise des deux langues et connaissances sur les théories de traduction

### **Contenu de la matière :**

1. Éléments pratiques pour la didactique de la traduction
2. Traduction littéraire vs. Traduction automatique
3. Le problème du contexte culturel dans la traduction
4. Vers un modèle séquentiel de la traduction (l'utilisation de ce modèle séquentiel permet l'identification des faiblesses des étudiants)

### **Mode d'évaluation :**

Contrôle continu 30%

Examen 70%

### **Références**

- BALLARD, M., (1984) : La traduction : de la théorie à la didactique, Lille : Presses Universitaires
- -----, (1993) : La traduction à l'Université, Lille : Presses Universitaires  
Traduit par Julio Lago Alonso: Los problemas teóricos de la traducción, Madrid, Gredos.
- LAVAUULT, E., (1985): Fonctions de la traduction en didactique des langues, Paris, Didier.
- GARCIA YEBRA, V., (1982) : Teoría y practica de la traducción, Madrid : Gredos
- HURTADO ALBIR, A. (2003): Enseñar a traducir, Edelsa: Madrid

## **V- Accords ou conventions**

**Oui**

**NON**

(Si oui, transmettre les accords et/ou les conventions dans le dossier papier de la formation)

## **LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master coparrainé par un autre établissement universitaire)**

**(Papier officiel à l'entête de l'établissement universitaire concerné)**

Objet : Approbation du coparrainage du master intitulé :

Par la présente, l'université (ou le centre universitaire) \_\_\_\_\_ déclare coparrainer le master ci-dessus mentionné durant toute la période d'habilitation de ce master.

A cet effet, l'université (ou le centre universitaire) assistera ce projet en :

- Donnant son point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participant à des séminaires organisés à cet effet,
- En participant aux jurys de soutenance,
- En œuvrant à la mutualisation des moyens humains et matériels.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

FONCTION :

Date :

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : **Didactique des Langues**

Année universitaire : 2016/2017

## **LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master en collaboration avec une entreprise du secteur utilisateur)**

**(Papier officiel à l'entête de l'entreprise)**

**OBJET :** Approbation du projet de lancement d'une formation de master intitulé :

Dispensé à :

Par la présente, l'entreprise \_\_\_\_\_ déclare sa volonté de manifester son accompagnement à cette formation en qualité d'utilisateur potentiel du produit.

A cet effet, nous confirmons notre adhésion à ce projet et notre rôle consistera à :

- Donner notre point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participer à des séminaires organisés à cet effet,
- Participer aux jurys de soutenance,
- Faciliter autant que possible l'accueil de stagiaires soit dans le cadre de mémoires de fin d'études, soit dans le cadre de projets tuteurés.

Les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui nous incombent pour la réalisation de ces objectifs seront mis en œuvre sur le plan matériel et humain.

Monsieur (ou Madame).....est désigné(e) comme coordonateur externe de ce projet.

---

Etablissement : Université de Mostaganem  
Étrangères

Intitulé du master : **Didactique des Langues**

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

**FONCTION :**

**Date :**

**CACHET OFFICIEL ou SCEAU DE L'ENTREPRISE**